



## Words and Idioms 141: Be Greek to Me, Grind to a Halt

Mời quý vị theo dõi bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS số 141 của đài Tiếng Nói Hoa kỳ, do Huyền Trang và Jane Clark phụ trách.

TRANG: Huyền Trang và Jane Clark xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị hai thành ngữ mới, một có từ GREEK nghĩa là Hy Lạp, và một có động từ TO GRIND nghĩa là nghiền nát. Chị Jane xin đọc thành ngữ thứ nhất.

JANE: The first idiom is BE GREEK TO ME, BE GREEK TO ME.

TRANG: BE GREEK TO ME có nghĩa là không thể nào hiểu được. Có giả thuyết cho rằng thành ngữ này xuất xứ từ một tác phẩm nổi tiếng của đại văn hào William Shakespeare vào năm 1599, trong đó ông đề cập đến một bài diễn văn mà không ai hiểu được vì bài diễn văn này được đọc bằng tiếng Hy Lạp. Ngày nay, khi người ta không hiểu bất cứ một điều gì, họ có thể dùng thành ngữ BE GREEK TO ME.

Ta hãy nghe một phụ nữ đi mua nhà than phiền về những giấy tờ mà bà không hiểu, nhưng vẫn phải ký vào.

JANE: Finding a house to buy was complicated enough. But that's nothing compared to all the paperwork my realtor asked me to sign. I'm looking at nearly a hundred pages of official documents full of terms I've never seen before. It's all GREEK TO ME.

TRANG: Tìm mua một cái nhà đã là điều khá phức tạp rồi. Nhưng đó không là gì cả nếu phải so sánh với những giấy tờ mà người lo việc mua bán nhà cửa yêu cầu tôi ký. Tôi nhìn gần một trăm trang văn kiện chính thức đầy những chữ mà tôi chưa bao giờ thấy, và tôi không hiểu gì hết.

COMPLICATED là phức tạp, và document là văn kiện, tài liệu. Bây giờ, xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

JANE: Finding a house to buy was complicated enough. But that's nothing compared to all the paperwork my realtor asked me to sign. I'm looking at nearly a hundred pages of official documents full of terms I've never seen before. It's all GREEK TO ME.

TRANG: Một bà mẹ cảm thấy bức bối khi con gái bà lúc nào cũng dùng điện thoại di động để đánh máy gửi thư cho bạn bè. Bà nói:

JANE: What was so important that our daughter was always exchanging messages with her friends? Finally, I grabbed her cell phone to see for myself. But it's like she was writing in some

kind of code. My husband couldn't figure it out either. It WAS ALL GREEK TO US.

TRANG: Có điều gì quan trọng đến độ con gái tôi lúc nào cũng trao đổi thông tin với bạn nó? Cuối cùng, tôi giăng lấy điện thoại di động của nó để xem sao. Nhưng trông có vẻ như nó viết bằng một loại mật mã. Nhà tôi cũng không thể đoán ra được. Chúng tôi không hiểu nó viết gì hết.

TO EXCHANGE là trao đổi, TO GRAB là tóm lấy, dăng lấy, và CODE là mật mã. Bây giờ, chị Jane xin đọc lại thí dụ này.

JANE: What was so important that our daughter was always exchanging messages with her friends? Finally, I grabbed her cell phone to see for myself. But it's like she was writing in some kind of code. My husband couldn't figure it out either. It WAS ALL GREEK TO US.

MUSIC BRIDGE

TRANG: Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

JANE: The second idiom is GRIND TO A HALT, GRIND TO A HALT.

TRANG: GRIND TO A HALT có một từ mới là HALT nghĩa là dừng lại, ngừng lại. Vì thế, GRIND TO A HALT nghĩa là chậm chậm ngừng lại, không thể tiến hành được nữa.

Cách đây không lâu, một vụ đình công tại kinh đô ánh sáng của Mỹ đã gây khó khăn cho rất nhiều người. Một phóng viên tường thuật như sau:

JANE: Last year's strike by writers in Hollywood had a significant impact. Without scripts, production on most television series and movies GROUND TO A HALT. It took months of negotiations before a settlement was reached and filming started again.

TRANG: Một cuộc đình công năm ngoái của các nhà viết kịch bản tại thành phố Hollywood đã gây ra một hậu quả nghiêm trọng. Vì không có kịch bản nên việc sản xuất phần lớn các chương trình truyền hình và phim ảnh đã từ từ ngưng hẳn. Phải mất nhiều tháng trời thương lượng người ta mới đạt được thỏa thuận và việc sản xuất phim ảnh mới bắt đầu lại được.

STRIKE là đình công, IMPACT là hậu quả, và SCRIPT là kịch bản. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

JANE: Last year's strike by writers in Hollywood had a significant impact. Without scripts, production on most television series and movies GROUND TO A HALT. It took months of negotiations before a settlement was reached and filming started again.

TRANG: Khi đề cập đến những buổi lễ hội bị đình chỉ vì những lý do ngoài ý muốn, cô Amanda kể lại buổi lễ tốt nghiệp đại học của cháu cô như sau:

JANE: His class was so big that they decided to hold the event outside. So there were about 1,000 students, parents and friends enjoying the commencement speaker when the skies turn dark and this thunderstorm rips through the area. Rain started pouring down and everyone runs

for cover. Needless to say the program GRINDS TO A HALT.

TRANG: Lớp của cháu tôi đông đến độ người ta quyết định làm lễ tốt nghiệp ở ngoài trời. Chúng tôi gồm khoảng 1,000 sinh viên, phụ huynh và bạn bè đang thích thú nghe bài diễn văn trong buổi lễ phát bằng khi trời bắt đầu tối sầm lại và sấm sét vang rền khắp nơi. Mưa bắt đầu rơi và mọi người lo chạy tìm nơi trú ẩn. Không cần phải nói là chương trình này từ từ ngưng hẳn.

COMMENCEMENT là lễ phát bằng, và thunderstorm là mưa bão sấm sét. Bây giờ chị Jane xin đọc lại thí dụ này.

JANE: His class was so big that they decided to hold the event outside. So there were about 1,000 students, parents and friends enjoying the commencement speaker when the skies turn dark and this thunderstorm rips through the area. Rain started pouring down and everyone runs for cover. Needless to say the program GRINDS TO A HALT.

TRANG: Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là BE GREEK TO ME nghĩa là không thể hiểu được, và hai là GRIND TO A HALT nghĩa là từ từ ngừng lại, không thể tiến hành được nữa. Huyền Trang và Jane Clark xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.